

ANGOL NYELVŰ MAGYAR TANKÖNYV OXFORDBAN

INTERJÚ MEDVEGYEV PÉTERREL

A Budapesti Corvinus Egyetem Közgazdaságtudományi Kara Matematika tanszékén oktató Medvegyev Péter egyetemi docens Stochastic Integration Theory című könyvét az Oxford University Press jelentette meg 2007-ben. Ebből az alkalomból a szerző interjút adott az egyetem újságjának, a Közgazdásznak. A következőkben ezt az interjút közöljük.

– *Nem sok tankönyvíró büszkélkedhet a neve alá kerülő Oxford University Press felirattal. Hogyan sikerült kivívnia ezt az elismerést? Egyáltalán, honnan jött az ötlet, hogy angol nyelven jelentessen meg tankönyvet?*

– Mátyás László kollégámtól, a CEU egykori prorektorától kaptam azt a tanácsot, hogy a szakmai előrelépés érdekében érdemes lenne angolul is megjelentetni az egyik tankönyvemet. Megfogadtam a tanácsot, a választás a 2004-ben kiadott, a gazdaságmatematikai szakon használt *Sztochasztikus Analízis* című könyvemre esett. A könyvet nem egyszerűen lefordítottam, hanem erősen át is dolgoztam. Az angol nyelvű kéziratot elküldtem egyik kedves volt hallgatónak, aki jelenleg az Oxfordi Egyetem PhD-hallgatója, hogy nyelvi és egyéb szempontokból ellenőrizze, valamint hogy kikérje az ottani professzorai véleményét. Három nappal később jelentkezett az Oxford University Press, hogy szeretné kiadni a könyvet matematikai sorozata részeként.

– *Milyen visszajelzések érkeztek eddig a könyvről?*

– A könyv július 1-én jelent meg, így egyelőre csak az eladott darabszámokat tudom, amelyek megítélésem szerint elég kedvezőek. A könyv 1500 példányban jelent meg, amelyből az első két hónap alatt körülbelül 400 darabot adtak el, ennek nagyjából fele feltehetően magánszemélyekhez, fele pedig könyvtárakhoz került. Ez az arány a világszinten néhány tízezres pénzügyi matematikus célközönséghez mérten jónak mondható, továbbá biztató, hogy a Google első találatja a „stochastic integration theory” kifejezésre az én könyvem, a „stochastic integration”-re pedig hol az első lapon van, hol a másodikon.

– *Ön szerint miben rejlik a tankönyv erőssége?*

– Tizenöt éve egy amerikai tanulmányút hatására kezdtem el foglalkozni pénzügyi matematikával, illetve ennek kapcsán a sztochasztikus folyamatok elméletével. Mikor elkezdtem a területtel foglalkozni, azt kellett tapasztalnom, hogy nincsen megfelelő tankönyv, amiből tanulhatnék, taníthatnék. Számos könyv van a piacon, de azok jelentős része csak a legegyszerűbb eseteket tárgyalja, így igen félrevezetőek. Az általános esetet tárgyaló könyvek viszont számomra igen nehezen voltak csak követhetőek. Ekkor határoztam el, hogy nekilátok egy érthető, alapos, részleteiben kidolgozott könyv megírásának. Bízom benne, hogy ezek a legfontosabb jellemzői a könyvnek.

– *Hogyan látja a könyv jövőjét?*

– A hozzám eljutott információk alapján már most sem lehetetlen, hogy lesz további kiadása is a könyvnek, vagy legalábbis a példányszámot esetleg megemelik. De

ez függ az Oxford University Press-től is, amely a marketingtevékenységeket végzi. Az eddigi eladási eredmények, bár nyilván nem egy Harry Potterről van szó, jó okot adnak némi optimizmusra. Számomra az egész könyv kapcsán az volt a legmeglepőbb, hogy milyen simán ment. Az egyetemen a tudományos kutatások kapcsán gyakran tapasztalok kishitűséget, kisebbségi érzést és ebből eredő dacos elzárkózást. Én a könyv kapcsán erre semmi okot nem látok, így igen bizakodó vagyok.

BAK ZSÓFIA